

BUSINESS ENGLISH

Advice, Opinion: come tradurre in inglese 'fornire un parere'?

di **Stefano Maffei**

I commercialisti che utilizzano **LinkedIn** sanno che, oltre al *Summary* (da tradurre con riepilogo, non con sommario!) e all' *Education* (formazione), questo *social network* consente a tutti gli iscritti di indicare le proprie esperienze lavorative in un'apposita area denominata ***Experience***.

A questo proposito, un errore assai comune è quello di indicare il solo titolo della posizione (per esempio *Lawyer*, *Accountant*, etc...) dimenticando che il lettore/cliente/collega è invece interessato a conoscere specificamente di cosa il professionista si occupa. Suggerisco quindi di precisare, in poche righe, le mansioni/attività **(tasks)** svolte nella quotidianità lavorativa. Un profilo *LinkedIn* ben fatto, in altre parole, contiene una **lista di tasks per ogni posizione** e il testo potrebbe cominciare con *My main tasks in my current job are...*, oppure *My main task with this firm were...* (le mie mansioni presso il tale studio erano...).

Tra le attività, dovete sempre menzionare la consulenza, ossia il '**fornire pareri**' su questioni professionali.

La traduzione che consiglio per 'fornire un parere' è ***to give advice on*** (o, alternativamente *to give an opinion* oppure *to advise*). Gli esperti di IVA e imposta sui redditi, per esempio, scriveranno - tra le altre cose - *my tasks areb) to give advice to clients on VAT and income tax matters*. Quando avrete necessità di un parere da un collega straniero per l'acquisto di un immobile scriverete: *I would need your advice on a real estate transaction in your Country*.

Il termine ***opinion*** serve anche, nel contesto del contenzioso (*litigation*), per distinguere i contenuti delle deposizioni dei testimoni (*witnesses*): alcuni sono chiamati a deporre su ciò che hanno visto, udito, etc (i cosiddetti *fact witnesses*) mentre altri danno un'opinione qualificata su una questione tecnico scientifica (

opinion witnesses o

expert witnesses, traduzioni perfette per l'italiano 'perito'). Se il perito è nominato dal giudice si parla di

court-appointed expert, mentre nel caso di consulenti di parte suggerisco

party experts.

Negli Stati Uniti, l'espressione

juke-box experts esprime perplessità sulla capacità dei consulenti di parte di rendere deposizioni davvero imparziali rispetto a chi li abbia incaricati e retribuiti, ma questa è un'altra storia.

Per iscrivervi ai nuovi corsi di inglese commerciale e finanziario a Milano e Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito

www.eflit.it